

法语注释读物

*Lettres du
Sud viet Nam*

(Tom I)

南方来信

务印书馆



· 法语注释读物 ·

Lettres du
Sud Viet Nam
(Tom I)

南 方 来 信

群 力 注 释

商 务 印 书 馆

1965年·北京

法语注释读物
南方来信
第一集
群力注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 · 装

統一书号· 9017· 569

1965年8月初版	开本 787×1092 1/4
1965年8月北京第1次印刷	字数 211千字
印张 6 1 ⁸ /22 插頁 2	印数 1—4,600册
定价(9) 0.75元	

注 釋 說 明

“南方来信”是一本思想性、战斗性很强的作品，它深刻地揭露了美帝国主义侵略越南的罪行，真实而又生动地反映了越南人民抗美救国的英勇斗争，大大地鼓舞了全世界革命人民反帝斗争的意志。目前美帝正在积极扩大对越南的侵略，企图作垂死的挣扎；但是久经考验的越南人民是吓不倒和骗不了的，越南人民在中国和全世界革命人民的支援下，正在朝向解放南方，统一祖国的目标奋勇前进。我们深信这本反映越南南方人民生活战斗的“南方来信”，在当前的斗争中，将对全世界人民发挥更大的教育和鼓舞作用。

“南方来信”的法語譯文，流暢通順，忠实地传达了原作的精神。我们希望这本注释读物，能够在初具法語閱讀能力的讀者中，扩大“南方来信”的影响，与此同时也希望借助于本书的語法解释、例句和詞匯表，使上述讀者更好地理解法語譯文，从而巩固和扩充已有的法語知識。但是，我們的政治水平和語文知識都很有限，注释中的錯誤、遺漏在所难免，尚希讀者提出批評。

群 力

AVANT-PROPOS

Depuis neuf années,¹ l'administration Ngo Dinh Diem, inspirée par ses conseillers américains² a institué une cloison étanche entre les deux zones Nord et Sud du Viet Nam.³ Même les lettres familiales ne sont pas autorisées à passer le 17^e parallèle⁴; pour se correspondre, les familles doivent employer mille détours. Les lettres parfois passent d'abord par Paris, Hong-kong,⁵ New York,⁶ Singapour,⁷ Madagascar⁸ avant de pouvoir rejoindre le Nord; beaucoup déjouant toutes les poursuites policières sont passées de main en main, de village en village et ont fini par traverser le parallèle, pour se trouver finalement entre les mains de leur destinataire.⁹ On comprend que chacune de ces lettres ne soit plus strictement personnelle,¹⁰ elle apporte des nouvelles non seulement à une famille, mais à tous ceux qui, au Nord, attendent anxieusement d'être renseignés sur le sort de leurs propres parents, frères, époux, enfants, amis avec lesquels ils n'ont pu correspondre depuis des années.¹¹ A travers les nouvelles d'une famille, les péripéties vécues par un village,¹² tous ceux du Sud qui habitent maintenant le Nord peut se faire une idée¹³ de la vie que mènent leur propre famille, leur propre village, et toute la population du Nord peut ainsi suivre concrètement ce qui se passe dans le Sud. Chaque lettre devient ainsi « chose

publique» éveillant des échos profonds dans tout le pays.¹⁴ On comprend que les Editions littéraires de Hanoi aient publié un choix de ces lettres du Sud, et que le recueil à peine publié a dû être aussitôt réédité.¹⁵

Nous avons cru utile et indispensable de présenter au public international un certain nombre de ces lettres, tous les peuples étant intéressés à voir la question sud-vietnamienne se régler dans le respect des droits inviolables du peuple vietnamien.¹⁶ De nombreuses études ont paru sur le Sud Viet Nam, mais sur le plan international, on peut dire qu'aucun ouvrage, aucun reportage n'a encore donné des crimes de l'impérialisme américain, de la Résistance sud-vietnamienne, de la vie dans les régions libérées une image vivante et fidèle¹⁷. Nous pensons que les lettres que nous avons recueillies ci-après constituent le meilleur témoignage, le meilleur reportage. N'étant ni apprêtées, ni destinées à l'origine à être lues en public, elles ont l'avantage de raconter simplement ce qui se passe;¹⁸ on y trouve naturellement l'accent de simplicité héroïque d'un peuple qui, depuis près de vingt ans, combat, les armes à la main, pour défendre son indépendance et sa liberté.¹⁹ Il nous reste à espérer que,²⁰ malgré les infidélités inévitables de la traduction,²¹ le lecteur étranger retrouvera un peu de l'émotion qui étreint chaque Vietnamien à la lecture de chacune de ces lettres.²²

LES ÉDITIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES²³

1. depuis neuf années 九年以來。這裡是指自從第一次日內瓦會議于 1954 年 7 月 21 日就恢復越南和平問題達成了協議以來。

2. l'administration Ngo Dinh Diem, inspirée par ses conseillers américains 吳庭艷政權在它的美國顧問唆使下。

3. ... a institué une cloison étanche entre les deux zones Nord et Sud du Viet Nam 將越南南北兩個地區分割開了。

la cloison étanche 本義是船上的防水隔壁，這裡意思是嚴密地隔絕。nord 與 sud 都是形容詞，不變化。例：la banlieue nord, la région sud, le pôle nord.

4. Même les lettres familiales ne sont pas autorisées à passer le 17^e parallèle. 即使是家信也不准通過 17 度綫。

même 副詞 即使，甚至於，在句中限定主語。autoriser qn. à f. qch. 允許... 做...，這裡是被动式現在時。例：Le professeur ne nous autorise pas à nous servir du dictionnaire à l'examen. 教員不准我們在考試時用詞典。

5. Hong-kong 香港

6. New York 紐約

7. Singapour 新加坡

8. Madagascar 馬達加斯加 (現名馬爾加什)

9. beaucoup déjouant toutes les poursuites policières sont passées de main en main, de village en village et ont fini par traverser le parallèle, pour se trouver finalement entre les mains de leur destinataire. 還有許多信是躲過了警察各種各樣的搜查，由一個人傳給另一個人，由一村傳到另一村，最後才穿過了十七度綫寄到收信人的手裡。beaucoup = beaucoup de ces lettres. déjouant toutes les poursuites policières = qui déjouaient toutes les poursuites policières. sont passées, passer 在這裡是不及物動詞，复合過去時。

de main en main 副詞短語 從一個人傳到另一個人，依次傳遞。例：On se passe des briques de main en

main 人們依次遞磚。

✓ finir par + 不定式, 終于以 ... 結束. 例: Il a fini par se fâcher. 他終于发脾气了。

10. On comprend que chacune de ces lettres ne soit plus strictement personnelle. 完全可以理解, 這每一封信都已不再完全是私人性質的信件了。

✓ on comprend 我們可以理解. comprendre 在這裡是表示判斷, 所以从句用虛擬式. 例: Il dit qu'il comprenait très bien qu'on puisse agir ainsi. 他說他對人們會這樣做覺得很自然。

11. Elle apporte des nouvelles non seulement à une famille, mais à tous ceux qui, au Nord, attendent anxieusement d'être renseignés sur le sort de leurs propres parents, frères, époux, enfants, amis avec lesquels ils n'ont pu correspondre depuis des années. 它不僅給某一家帶來了信息, 而且也給北方所有這樣一些人送來了消息: 他們正在焦慮地等着知道已多年未能通信的父母、兄弟、愛人、孩子、朋友的命運。

ceux 是指示代詞, 在主句中是 apporte 的間賓, 又是第一個關係从句中 qui 的先行詞。

attendre de f. qch. 等待做... 例: Les élèves attendent de passer l'oral. 學生們等着考口試。

renseigner qn. sur qch. 把某事通知, 告知某人, 例: Il m'a renseigné sur les prix des hôtels. 他把旅館的價錢告訴我了. lesquels 是複合關係代詞, 它的先行詞是 parents, frères..., 它在第二個關係从句中是 correspondre 的間賓。

12. à travers les nouvelles d'une famille, les péripéties vécues par un village 通過一個家庭的信息, 一個村莊所經歷的變遷。

à travers 介詞短語 穿過, 經過. 例: Le soleil luit à travers les nuages 太陽透過雲層閃耀着. vécues 是 vivre 的過去分詞, 作生活經歷講. 例: Il a vécu des heures douloureuses 他經歷了痛苦的時刻。

✓ 13. se faire une idée = s'imaginer 想象, 設想. 例: Avec son exposé, j'ai pu me faire une idée du

développement de cette usine. 根据他的介绍, 我可以想见这个工厂的发展情况.

14. Chaque lettre devient ainsi "chose publique" éveillant des échos profonds dans tout le pays. 这样, 每一封个人的信都成了在全国引起深刻共鸣的“公众的东西”了. éveillant 代替一个关系从句 = qui éveille... .

15. On comprend que les Editions littéraires de Hanoi aient publié un choix de ces lettres du Sud, et que le recueil à peine publié a dû être aussitôt réédité. 人们完全可以理解, 河内文学出版社为什么出版这本南方来信的选集, 并且为什么选集刚一出版就不得不立即再版.

on comprend que ... aient publié 見注 10; a dû être aussitôt réédité 本来亦应用虚拟式, 但作者为强调事情的真实性, 而不强调判断的一方面, 所以用了直陈式; à peine publié = à peine avait-il été publié 过去分词代替一个时间状语从句.

16. Nous avons cru utile et indispensable de présenter au public international un certain nombre de ces lettres, tous les peuples étant intéressés à voir la question sud-vietnamienne se régler dans le respect des droits inviolables du peuple vietnamien. 由于各国人民都关切地希望南越问题能在尊重越南人民不容侵犯的权利这一精神下得到解决, 所以我们认为把这些信中的一部份介绍给国际公众是有益的, 也是必要的.

Nous avons cru utile et indispensable de présenter ... présenter 是 croire 的直接宾语; utile 和 indispensable 是 présenter 的表语; de 是赘词. 例: Je crois inutile de l'informer. 我想没有必要告诉他. (= je crois que l'informer est inutile.)

tous les peuples étant intéressés à voir ... 这是一个分词句, 表示原因, 主语是 tous les peuples, 谓语是 étant intéressés.

... la question ... se régler 不定式句, 因为它是感官动词 voir 的直接宾语, la question 是不定式句的主语, se régler 是谓语. 在句中 se régler 是被动的意思.

17. on peut dire qu'aucun ouvrage, aucun reportage n'a encore donné des crimes de l'impérialisme américain, de la Résistance sud-vietnamienne, de la vie dans les régions libérées une image vivante et fidèle
可以說对美帝国主义的罪行, 对南越抵抗运动和解放区的生活, 还没有任何一部作品和报导提供过如此生动而又忠实的写照.

aucun ouvrage ... n'a encore donné ... une image...
是 dire 的补語从句. 在这个从句中, une image 是 n'a donné 的直宾; des crimes, de la Résistance, de la vie 都是 une image 的名詞补語.

18. N'étant ni apprêtées, ni destinées à l'origine à être lues en public, elles ont l'avantage de raconter simplement ce qui se passe. 由于这些信原来并不是准备让公众閱讀的, 更不是为了让公众閱讀而写的, 所以它們都有朴实地叙述事情的优点.

n'étant ni apprêtées, ni destinées ... 这是同位分詞, 代替原因状語从句. = comme ces lettres ne sont ni apprêtées, ni destinées à 这里介詞 à 是 apprêtées 与 destinées 要求的.

19. On y trouve naturellement l'accent de simplicité héroïque d'un peuple qui, depuis près de vingt ans, combat, les armes à la main, pour défendre son indépendance et sa liberté. 人們自然也会从这些信中听到一个为保卫自己的独立与自由, 并年来一直在手执武器进行战斗的民族所发出的英勇而又淳朴的声音.

y = dans ces lettres; les armes à la main 是动詞 combat 的方式状語.

✓ 20. Il nous reste à espérer que ... 我們只希望...

这是一个无人称句, il 是虛主語, que 引起的句子是实主語. 例: Il reste à savoir s'il peut venir à la réunion. 还需要知道他是否能来开会.

21. malgré les infidélités inévitables de la traduction 尽管难免有翻譯不准确的地方.

22. Le lecteur étranger retrouvera un peu de

l'émotion qui étreint chaque Vietnamien à la lecture de chacune de ces lettres. 外国讀者也将能体会到每个越南人在讀每一封信时所感到的那种激动心情。

23. Les Editions des Langues Etrangères (越南)
外文出版社。

Phan Thiet,¹ le 13 février 1962.²

Mon chéri,

Notre bonne ville a bien changé. Nous nous barricadons derrière les portes dès la tombée de la nuit. Pendant que je t'écris, les bottes des patrouilles martèlent les trottoirs. De loin en loin, le ronflement d'une jeep de la police passe en coup de vent.³ Nous vivons ainsi nuit et jour sous la menace. Moi-même, tenaillée par l'inquiétude, la pensée sans cesse tournée vers toi, je ne dors jamais tranquille.⁴ Huit ans déjà que nous sommes séparés!⁵ Mon amour,⁶ qui eût cru que c'était possible?⁷

Je n'ai reçu qu'une seule lettre de toi en avril de l'année dernière. Une lettre toute froissée, dont l'enveloppe disait assez par quelles vicissitudes elle était passée pour arriver clandestinement jusqu'ici.⁸ Mon cœur s'est serré rien qu'à voir ton écriture et cette encre déjà quelque peu délavée.⁹ Ne me gronde pas trop! ... J'ai pleuré, pleuré...

D'ordinaire, j'ai plus de cran, rassure-toi.¹⁰ Je n'ai pas le droit de rêvasser et d'avoir le cafard, je le sais bien.¹¹ Vivre avec le sourire, tenir courageusement tête à l'adversité¹² pour élever dignement notre petite Lan et contribuer

à la lutte commune, voilà ma constante préoccupation.

Une bonne nouvelle:¹³ Phan Thiet a relevé fièrement le front au début de¹⁴ l'année. Tu penses bien que mon groupe d'action ne pouvait pas se laisser distancer!¹⁵ Bien des fois, en voyant les bannières du F.N.L. (1) flotter dans les rues, nos tracts et nos mots d'ordre couvrir les murs, mon cœur frémit d'orgueil.¹⁶ Quel réconfort de penser que j'y ai été pour quelque chose!¹⁷ Je ne sais pourquoi, c'est pendant ces moments-là que je pense le plus à toi.

Notre petite Lan est ma grande consolation. Sans elle, que serais-je devenue?¹⁸ Elle dort à poings fermés¹⁹ pendant que je t'écris. Comme elle te ressemble, mon chéri!²⁰ Trait pour trait!²¹ Un véritable trésor.²² Dire qu'elle va sur ses huit ans et que tu l'as à peine connue!²³ J'ai suivi à la lettre²⁴ tes recommandations au moment de ton départ. Je la cajole, je l'aime pour deux.²⁵

Plus elle grandit, plus je sens peser sur mes épaules ma responsabilité?²⁶ Son éducation me prend tout mon temps. Sois tranquille, mon chéri, je saurai mériter ta confiance et défendre notre fille envers et contre tout.²⁷

Il y a quelques jours, sais-tu ce qu'elle a répondu à une camarade de mon groupe? Je te le transcris mot pour mot:²⁸

(1) Front national de Libération du Sud Viet Nam.

- Quand ton père rentrera-t-il?
- Quand le pays sera réunifié.
- Et quand le pays sera-t-il réunifié?
- Quand les My-Diem (1) seront battus.²⁹

Tu imagines facilement ma joie en l'entendant.³⁰ J'ignore qui lui a appris ça. Peut-être une de ses camarades qui a, comme elle, son père dans le Nord ou une de nos relations. Mais ma joie a fait aussitôt place à l'angoisse:³¹ si un mouchard l'entendait!³² C'est pourquoi je lui ai cent fois recommandé de bien tenir sa langue.³³

Parfois, avant de dormir, je camoufle la lampe et je lui montre ta photo:

— Regarde ton papa, lui dis-je tout bas. Mais ne raconte à personne que nous gardons son portrait!

Sais-tu ce qu'elle fait? Elle se penche pour caresser de ses menottes ton image et se met à me poser mille questions. Elle veut tout connaître et se montre toute fière de savoir que tu travailles à Hanoi, avec l'Oncle Ho (2)³⁴ comme elle dit. Ah! comment oublier ces ins-

(1) My-Diem: U.S.-Diem. Les Vietnamiens, pour bien marquer que le régime de Saïgon est d'obédience américaine, accolent les deux noms en parlant des ennemis de leur peuple. (2) Le président Ho Chi Minh.

tants où malgré l'éloignement, tu es bien là,
au milieu de nous...³⁵

Reçois les tendresses de ta femme,

P.T.L. (2)³⁶

(2) Pour ne pas exposer les signataires de ces lettres aux rigueurs des représailles, les localités et les personnes sont désignées soit par des initiales, soit par des noms d'emprunt.

1. Phan Thiet 藩切市 (地名)

2. le 13 février 1962 按照法国人的习惯, 写信人的地址、写信的日期要写在信纸的右上端。

3. De loin en loin, le ronflement d'une jeep de la police passe en coup de vent. 隔半天就能听到一辆警察局的吉普车疾驰而过的响声。

de loin en loin 副词短语 相隔很久, 相隔很远. 例:
Je ne reçois plus de ses nouvelles que de loin en loin.
我现在只是隔很久才收到他的来信。

en coup de vent 副词短语 一阵风似地, 迅速地.
例: Il est entré en coup de vent. 他突然闯了进来。

4. Moi-même, tenaillée par l'inquiétude, la pensée sans cesse tournée vers toi, je ne dors jamais tranquille. 我自己, 由于受到忧虑的折磨, 由于不断地思念你, 我从来没有安静地睡过一觉. moi-même 是人称代词重读形式, 放在句首强调语气。

tenaillée par ... 同位分词 表示原因。

la pensée ... tournée vers toi 是分词句, 也表示原因。

je ne dors jamais tranquille 中 tranquille 是主语 je 的表语。

5. Huit ans déjà que nous sommes séparés! 我们分别已经八年了!

这是一个省文句, = voilà huit ans déjà que ...

6. mon amour 我亲爱的。

7. Qui eût cru que c'était possible? 当时谁能想到竟会有这样长的离别呢?

qui eût cru (= qui aurait cru), 条件式过去时第二式, 表示过去的一个假设, 实际上说话的人是认为没有人曾会想到这是可能的。

c'était possible 中的 ce 代表上文中的分别八年这件事。

8. Une lettre toute froissée, dont l'enveloppe disait assez par quelles vicissitudes elle était passée pour arriver clandestinement jusqu'ici. 这是一封已经皱折不堪的信, 这封信的信封足以说明它经过了多少曲折才秘密地传到了这里。

主句是省文句 = C'était une lettre... . toute 是副词, 因阴性形容词 froissée 以辅音开始, 所以要变化; disait assez 的直接宾语是以疑问形容词 quelles 引起的一个补语从句。

9. Mon cœur s'est serré rien qu'à voir ton écriture et cette encre déjà quelque peu délavée. 只看到你的笔迹和这已有些褪色的墨水, 我心里就很难受。

le cœur se serre (ou avoir le cœur serré) 难受, 悲伤; rien que = seulement, 仅仅, 只. 例: Je frémis rien qu'en le racontant. 只要一讲这件事, 我就浑身发抖. à voir ton écriture... = en voyant ton écriture...

10. D'ordinaire, j'ai plus de cran, rassure-toi. 你放心吧, 平时我倒是更坚强的。

d'ordinaire 副词短语 平时, 通常. 例: D'ordinaire, on sert le dîner à six heures. 平时, 六点钟开晚饭。

avoir du cran (俗语) 有胆量, 勇敢。

11. Je n'ai pas le droit de rêvasser et d'avoir le cafard, je le sais bien. 我很清楚, 我没有权利去胡思乱想和说空话。

avoir le droit de f. qch. 动词短语 有权利去作某事. 例: J'ai le droit de vous interroger. 我有权询问你. 最后一句中的 le 是中性的代词, 代替前面整个句子。

12. ... tenir courageusement tête à l'adversité... 勇敢地面对一切不幸...

tenir tête à 动词短语 对付, 相对抗. 例: Ces jeunes soldats ont tenu tête à un grand nombre

d'ennemis. 这些年輕士兵頂住了好多敌人。

13. Une bonne nouvelle 告訴你一個好消息. 這是一個省文句. 完整的句子是 voici une bonne nouvelle.

✓ 14. au début de 介詞短語 在 ... 之初. 例: Il fait très chaud au début de l'été. 夏初, 天很热.

15. Tu penses bien que mon groupe d'action ne pouvait pas se laisser distancer. 你当然知道我們(行动)小組是不会落在別人后面的.

Tu penses bien que... 你当然会想得到...

16. Bien des fois, en voyant les bannières du F. L. N. flotter dans les rues, nos tracts et nos mots d'ordre couvrir les murs, mon cœur frémit d'orgueil. 好多次, 当我看到民族解放阵綫的旗帜在大街上飄揚, 看到牆上貼滿了我們的传单和標語口号的时候, 我心里就感到自豪.

✓ bien des fois 中 bien 是副詞 = beaucoup 但后面名詞要用冠詞.

原注: F. L. N. Front national de Libération du Sud du Viet Nam, 南越民族解放阵綫.

在 en voyant 后是两个不定式句; 第一句的主語是 les bannières, 動詞是 flotter; 第二句的主語是 nos tracts et nos mots d'ordre, 動詞是 couvrir, les murs 是 couvrir 的直接賓語.

主句 frémit d'orgueil 中 de 表示原因. 例: Il tremble de peur. 他怕得发抖.

△ 17. Quel réconfort de penser que j'y ai été pour quelque chose. 想到这里面也有我的一份工作, 这是一种多么巨大的安慰啊!

这是一个以惊叹形容詞 quel 引导的惊叹句. 例: Quelle surprise de vous voir ici! 真沒想到在这里会見到您啊!

✓ être pour quelque chose dans 動詞短語 有一份, 有关系. 这里的 y = dans tout cela 指上文中的旗帜飄揚, 传单滿牆等. 例: Il est pour quelque chose dans notre succès. 我們的成就中也有他的一份功劳.

18. Sans elle, que serais-je devenue? 要是沒有她, 我会成个什么样子呢?

sans elle 表示条件 = s'il n'y avait pas eu elle.